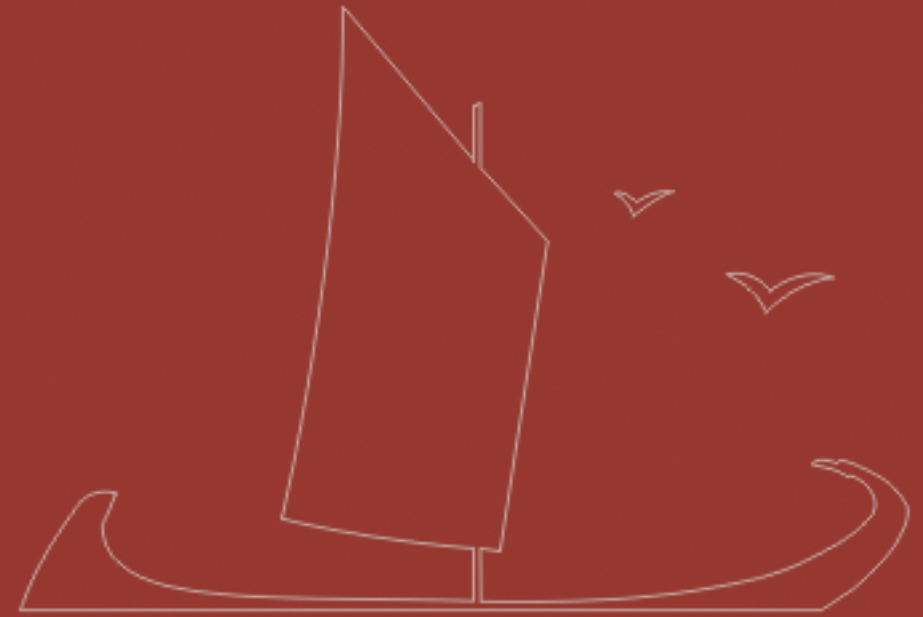




Murtosa



PORTUGAL

Bem-vindo | Bienvenido | Welcome

Murtosa

O Município da Murtosa localiza-se na faixa atlântica centro de Portugal, no Distrito de Aveiro, distando cerca de 280 Km de Lisboa, 58 Km do Porto, 84 Km de Coimbra e 30Km de Aveiro. Possui 4 Freguesias – Bunheiro, Monte, Murtosa e Torreira – que, no seu conjunto ocupam uma área de 74 Km².





Murtosa es un Municipio situado en el centro de la costa de Portugal, encuadrada en el distrito de Aveiro. Está a 280 km de Lisboa, 58 km de Oporto, 84 km de Coimbra y a tan solo 30 km de Aveiro. Tiene cuatro parroquias - Bunheiro, Monte, Murtosa y Torreira - que, en conjunto ocupan una superficie de 74Km²

The Municipality of Murtosa lies on the central stretch of Portugal's Atlantic coast, in the District of Aveiro. It is about 280 Km from Lisbon, 58 km from Porto, 84 Km from Coimbra and 30 Km from Aveiro. It is made up of 4 parishes - Bunheiro, Monte, Murtosa and Torreira which, together, cover some 74 Km².





Coração da Ria



Tradições Lazer Ambiente Idílico

O Território da Murtosa encontra-se em pleno coração da Ria de Aveiro, numa zona de características paisagísticas e ambientais únicas. A Ria é espaço de riqueza natural, fonte de sustento, via de comunicação, local de repouso e lazer.



Traditions | Leisure | Idyllic Territory

Murtosa is located at the heart of the 'Ria de Aveiro' (Lagoon of Aveiro), amidst a distinctively featured landscape and in a unique environmental niche. The lagoon is brimming with natural wealth; it is a source of sustenance, a communication highway and a place of leisure and relaxation.

Tradiciones Ocio Idílico Territorio

Murtosa se encuentra en el corazón de la Ría de Aveiro, en una zona de características paisajísticas y ambientales única. La Ría constituye un espacio natural muy atractivo, es fuente de riqueza, vía de comunicación y lugar de ocio y descanso.



Praias

O extenso areal, as condições de excelência e os bons acessos, fazem da Praia de Mar da Torreira uma das mais procuradas da Região, pelos veraneantes. Se procura a tranquilidade da Ria, pode optar pelas praias fluviais do Monte Branco, na Torreira, ou Bico, na Murtosa.

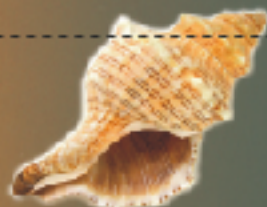
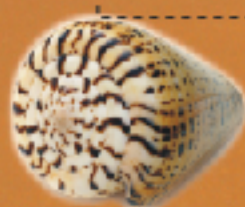


Playas

Una de las playas que más frecuentan los veraneantes es la extensa Praia de Mar da Torreira, por sus buenas condiciones y fáciles accesos. Si se busca la tranquilidad de la Ría, también se puede optar por las playas fluviales de Monte Branco, en Torreira, o la de Bico, en Murtosa.

Beaches

Open sandy stretches, excellent conditions and easy access make 'Praia de Mar da Torreira' (Torreira Beach) one of the region's most sought after by the summer crowd. If you prefer the tranquillity of the lagoon, you can always opt for the river beaches of Monte Branco, in Torreira, or Bico, in Murtosa.



Gastronomia | Gastronomía | Gastronomy

A caldeirada de enguias (que também podem ser fritas, em molho de escabeche) foi, e continua a ser, a maior referência Murtoseira fora de portas. A incursão gastronómica não fica completa sem a alusão à lampreia, aos cricos, à caldeirada de peixe à pescador, os rojões à lavrador. Na doçaria, destacam-se os pastéis "Monte Branco", Âncora e o Pão de Ló de Barquinho.

La calderada de anguilas (también se pueden preparar en escabeche) ha sido desde siempre el plato más típico de Murtosa, pero en su gastronomía no se pueden olvidar la lamprea ni los berberechos, así como la caldereta de pescadores y el guiso de carne rojões à lavrador. Entre los dulces se destacan los pasteles Monte Branco, Âncora y el Pão de Ló de Barquinho.

Eel stew (or eels fried in court-bouillon) is, and has always been, the Murtosian dish that is best known to the wider world. However, any gastronomic venture would be incomplete without also trying lamprey, 'cricos' (shellfish), fisherman's stew or labourer's pan-roast pork. On the sweet side, there are the "Monte Branco" pastries, 'Âncora' (Anchor) and Barquinho sponge cake.

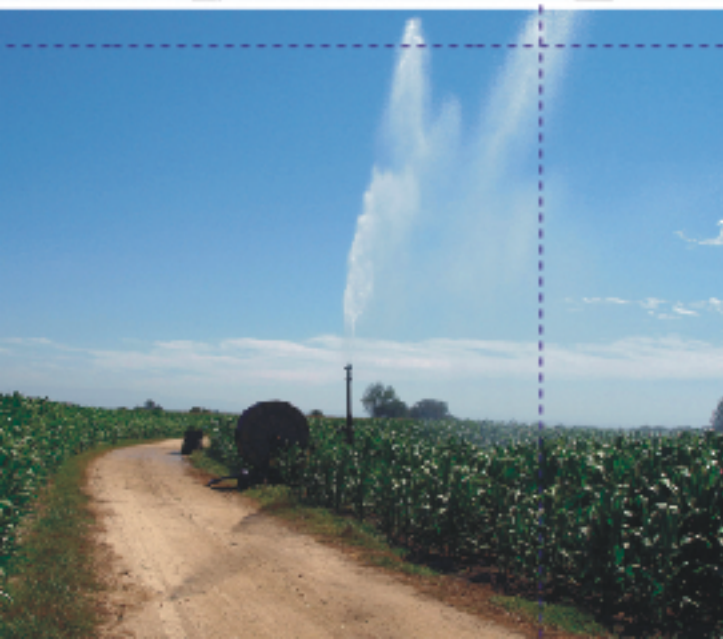


Desfrutar da Natureza

Com 82% do seu território integrado na Zona de Protecção Especial da Ria de Aveiro, o Município da Murtosa possui uma riquíssima biodiversidade. Há vida que pulsa em cada recanto, ao longo das margens da Ria, nas dunas à beira-mar ou no interior dos campos férteis. Siga as rotas dos percursos NaturRia e descubra a fauna e a flora desta Terra Maravilhosa.

Disfrutar de la Naturaleza

El 82% del territorio de Murtosa se integra en una Zona de Protección Especial de la Ria de Aveiro, por ser de una rica diversidad. Todos los lugares tienen vida: en las orillas de la Ria, en las dunas o en los campos cultivados. Si sigue las rutas de los recorridos turísticos NaturRia descubrirá la flora y la fauna de esta maravillosa tierra.



Delight in Nature

With 82% of its land area lying within the Ria de Aveiro Special Protection Zone, the Municipality of Murtosa is home to a rich biodiversity. There is life to be found at every turn: along the shores of the lagoon, in the coastal dunes or within the fertile fields. Follow the NaturRia walks to discover the flora and fauna of this wonderland.



Mobilidade Sustentável | Movilidad Sustentable | Sustainable Mobility

Num território de planura a perder de vista, a bicicleta é o meio privilegiado de locomoção, no dia a dia, e descoberta do património natural e cultural da Murtosa. O projecto "Murtosa Ciclável" representa a aposta na promoção dos meios suaves de locomoção, amigos do ambiente, da saúde e da economia.

La bicicleta es el medio ideal para desplazarse por la localidad y descubrir el patrimonio natural y cultural de Murtosa. El proyecto Murtosa Ciclável representa una apuesta para la promoción de medios de locomoción amigos del ambiente, de la salud y de la economía.

La bicicleta es el medio ideal para desplazarse por la localidad y descubrir el patrimonio natural y cultural de Murtosa. El proyecto Murtosa Ciclável representa una apuesta para la promoción de medios de locomoción amigos del ambiente, de la salud y de la economía.





Património e Cultura Patrimonio y Cultura Heritage and Culture



A relação ancestral dos Murtoseiros com a Água e com a Terra, reflectem-se naquelas que foram, e ainda são, as principais actividades económicas do Município: a agricultura e a pesca, pilares culturais representados, não só nos espaços museológicos do Concelho - o Museu Etnográfico da Murtosa, a Casa Museu Custódio Prato e o Museu-Estaleiro do Monte Branco - como também no belíssimo artesanato local, de que são exemplos as esteiras de bunho, as cangas, a cestaria ou as miniaturas de barcos.

La relación ancestral de los Murtoseiros con el agua y la tierra se reflejan en las que fueron y aún siguen siendo las principales actividades económicas del municipio: la agricultura y la pesca, ambos pilares culturales representados no solo en los museos comarcales - el Museu Etnográfico de Murtosa, la Casa Museu Custódio Prato y el Museu-Estaleiro de Monte Branco- sino presentes también en la bellissima artesanía local, con sus esteras de mimbre, los yugos, las cestas y las miniaturas de barcos.



The age-old relationship between the people of Murtosa and the water and the land is reflected in the main economic activities that exist, and have endured, in the community: agriculture and fishing, cultural foundations that are represented not only in the museums - The Murtosa Ethnographic Museum, the Custódia Prato Museum and the Monte Branco Shipyard Museum - but also in the exquisite local handicrafts such as the bulrush mats, the yoke-poles, the basketwork and the miniature boats.



Festas e Romarias Fiestas e Romerías Festivals and Pilgrimages



Com o final da época estival chega a Romaria de S. Paio da Torreira, a maior e mais concorrida da região. São milhares e milhares aqueles que, vindos de todo o País, se juntam em maré de festa, na semana 8 de Setembro, para assistir às regatas e corridas de barcos, às rugas, aos espetaculares fogos de artifício e à majestosa procissão. Outras manifestações lúdicas e culturais podem ser usufruídas, bastando, para tal, informar-se da data da sua realização.

Al final del periodo estival tiene lugar la romería de S. Paio da Torreira, que es la mayor y más concurrida de la zona. Se cuentan miles y miles de personas venidas de todo Portugal para sumarse a las fiestas del 8 de septiembre, para asistir a las regatas y carreras de barcos con sus disputas, a los fuegos artificiales y a una procesión muy solemne. También se puede disfrutar de otras actividades lúdicas y culturales; para ello hay que informarse de los días en que se llevarán a cabo.

The end of the summer season is marked by the Romaria (Pilgrimage) of St. Paio of Torreira, the largest and best-attended of its kind in the region. Many thousands of visitors flock from all over the country to take part in this festival held in the week of the 8th of September. They come to see the regattas, the boat races, the 'quarrels', the spectacular fireworks and the majestic procession. There are many other cultural and leisure events on offer; you just need to ask when!

esperamos por si
esperando por ti
waiting for you





MUNICÍPIO DA MURTOSA

Praça do Município, 1 | 3870 - 101 Murtosa

Telf: +351 234 830 100 | Mail: geral@cm-murtosa.pt | Url: www.cm-murtosa.pt
Portugal